

## Notes on Contributors

**Sylvie Blum-Reid** is a professor of French and film at the University of Florida. She is the author of *East-West Encounters: Franco-Asian Cinema and Literature* (London: Wallflower Press, 2003), and *Traveling in French Cinema* (Palgrave/MacMillan, 2015). Her research and teaching interests include literature, travel narratives, photography, 1930s cinema and culture in France, expatriate female artists in the interwar period, culinary practices, and creative writing. She is currently offering a new class in Writing and Translation. She is a member of ALCS, a union of writers in Great Britain.

**Annette C. Boehm** is a bilingual poet and scholar from Germany. She is the author of the poetry collection *The Knowledge Weapon* (Bare Fiction Press, 2016) as well as the chapbook *The Five Parts of Love: Confabulating Sappho* (Dancing Girl Press, 2012). She serves as poetry reader for *Memorious: A Journal of New Verse and Fiction* and is a graduate of the Center for Writers at the University of Southern Mississippi.

**Dorothy Trench Bonett** is the translator of *Charles VII at the Homes of His Great Vassals* by Alexandre Dumas père (Noble Press, 1990). Her translations of Xu Zhimo have previously appeared in *Delos*, and she won an Honorable Mention in 2006 for the New England Poetry Club's Der Hovanessian Prize. She is currently seeking a publisher for *Broad Sea and Empty Sky*, a collection of translations of Xu Zhimo's poetry which includes essays on his life and works.

**Alex Cigale's** first full book, *Russian Absurd: Daniil Kharms, Selected Writings*, came out in the Northwestern World Classics series in 2017. In 2015, he was awarded an NEA Fellowship in Literary Translation for his work on the poet of "the St. Petersburg philological school," Mikhail Eremin. His own poems in English have appeared in *The Colorado Review*, *The Common Online*, and *The Literary Review*, and translations of classic and contemporary Russian poetry in *Harvard Review Online*, *The Hopkins Review*, *Kenyon Review Online*, *Modern Poetry in Translation*, *New England Review*, *Tri-Quarterly*, *Two Lines*, *Words Without Borders*, and *World Literature Today*. He recently edited the Russian issues of the *Atlanta Review* and *Trafika Europe*,

and is currently a lecturer in Russian Literature and Language at Queens College, CUNY.

**David L. Cooper** is an associate professor at the University of Illinois, Urbana-Champaign, and a specialist in both Czech and Russian literatures. His research is in the areas of nationalism in literature, forgery and mystification, translation history and translation studies, and history of criticism. His monograph *Creating the Nation: Identity and Aesthetics in Early Nineteenth-Century Russia and Bohemia* (Northern Illinois University Press, 2010) examined the emergence of the new paradigm of “national literature” and the role of literary intellectuals in developing new conceptions of national identity. David has published translations of Slovak folktales and poetry and is currently completing a new translated edition of the poems of the Czech nineteenth-century forged manuscripts. His current book project, under the working title of *The Czech Forged Manuscripts: Poetics, Faith, and Scholarship*, examines this notorious case of literary forgery for what it can contribute to ongoing scholarly reevaluations of forgery in literature and history.

**Jean Harris** is a novelist and translator who lives in Bucharest, Romania. She holds a PhD in British and American literature from Rutgers University (1983) and has published fiction, literary criticism, and psychoanalytic studies including *The Roots of Artifice: A Study in Literary Creativity* with Jay Harris (Human Sciences Press, 1981) and *The One-Eyed Doctor: Psychological Origins of Freud's Works* with Jay Harris (Jason Aronson, 1984). She is the 2007–2008 winner of the University of California, Irvine's International Center for Writing and Translation's annual translation grant for her translation of Ștefan Bănuțescu's “Mistreții erau blazi.” She directed *The Observer Translation Project* (<http://translations.obervatorcultural.ro>) which translated Romanian fiction into 7 + languages monthly in 2008–2009. She was the 2010 guest editor of *Absinthe 13: Spotlight on Romania* and her translations have appeared in *The Guardian*, *The Review of Contemporary Fiction*, *Words Without Borders*, *Jewish Fiction*, *Salmagundi*, *Best European Fiction*, *Habitus: a Diaspora Journal*, and Yale's Margellos World Republic of Letters series. New Directions published her translation of Norman Manea's *Captives* in 2014. Her translation of *The Confession*, a play by Tatiانا Niculescu Bran, will form the libretto for an opera (in composition) by Jeremy Gill. Her translation of Igor Bergler's novel *The Lost Bible* (Editura Rao) is under contract with Trident Media. She is currently translating *W* by Stelian Tanase.

**Lola Haskins** has published twelve books of poetry and three of prose. Her work has appeared in *The Atlantic*, *The Christian Science Monitor*, *The London Review of Books*, *Beloit Poetry Journal*, *Georgia Review*, *Southern Review*, and elsewhere, and has been featured by two US Poet Laureates—Billy Collins and Ted Kooser—and appeared on Poetry Daily and Verse Daily. In addition, her poetry and commentaries have been broadcast on BBC and NPR. Among Ms. Haskins' honors are the Iowa Poetry Prize, two NEAs, two Florida Book Awards, four Florida state arts fellowships, and the Emily Dickinson prize from the Poetry Society of America. She has recently been named Honorary Chancellor of the Florida State Poets Association.

**Victor M. Jordán-Orozco** is a senior lecturer and coordinator of Beginner's Spanish II at the University of Florida. He teaches language and literature classes at the undergraduate level, which include courses on Colombia, his country of birth, and on the culture and civilization of Spanish America. Film is an integral part of these courses. He enjoys writing short stories and poetry. He has published three collections of poems: *TREMORES* (2007), *Amores: de la pasión a la nostalgia* (2014), and *Re/fracciones: cantos y cánticos desde acá* (2017), and a collection of short stories: *Provocaciones: relatos breves* (2015).

**Tsipi Keller** was born in Prague, raised in Israel, studied in Paris, and has been living in the U.S. since 1974. Novelist and translator and the author of eleven books, she is the recipient of several literary awards, including National Endowment for the Arts Translation Fellowships, New York Foundation for the Arts Fiction grants, and an Armand G. Erpf Translation Award from Columbia University. Her translations have appeared in literary journals and anthologies in the U.S. and in Europe, as well as in *The Posen Library of Jewish Culture and Civilization* (Yale University Press, 2012). Her most recent translation collections are: Erez Bitton's *You Who Cross My Path* (BOA Editions, 2015), and David Avidan's *Futureman* (Phoneme Media, 2017). Currently, she is translating *The Diaries of Lea Goldberg*, published by Sifriat Poalim-Hakibbutz Hameuchad in 2005.

**Daniel Kennedy** is an Irish-born translator currently based in Rennes, France. He is a two-time translation fellow at the Yiddish Book Center, and his translations from the Yiddish have appeared in *Pakn Treger* and *In Geveb*. He is a founding editor of Farlag Press, a non-profit collective specializing in smaller languages. His website is: [danielkennedy.weebly.com](http://danielkennedy.weebly.com)

**Dr. Maria Khotimsky** is a lecturer and Russian language coordinator in the Department of Global Studies and Languages at the Massachusetts Institute of Technology. Her research interests include the history of literary translation in Russia, the Silver Age of Russian Literature, contemporary Russian poetry, and literary institutions. Her recent work includes articles and conference talks on the ideology of translation in the Soviet Union, and the poetics of translation in the works of several leading twentieth-century Russian poets. She is a co-editor (together with Stephanie Sandler, Margarita Krimmel, and Oleg Novikov) of an anthology of articles devoted to Olga Sedakova's poetics (forthcoming, University of Wisconsin Press, 2019).

**Elizabeth Lowe** translates from Spanish and Portuguese. Her translations of Brazilian fiction were recognized by a lifetime achievement award from the Brazilian Academy of Letters and her translation of J.P. Cuenca's novel, *The Only Happy Ending for a Love Story is an Accident*, was on the long list for the 2015 IMPAC award. She is professor of Translation Studies at New York University and founder of the Center for Translation Studies at the University of Illinois.

**Derick Mattern** holds an MFA in literary translation from the Iowa Translation Workshop, where he was an Iowa Arts Fellow, and another in poetry from the University of Wisconsin-Madison. An NEA fellow in literary translation, his translations of Haydar Ergülen's work have appeared widely, in *World Literature Today*, *Modern Poetry in Translation*, *Asymptote*, and elsewhere.

**Azade Seyhan** is the Fairbank Professor in the Humanities and Professor of German and Comparative Literature at Bryn Mawr College. She has published and lectured widely on German Romanticism and Idealism, Heinrich Heine, exile literature, critical theory, and Turkish literature. Her most recent book is *Tales of Crossed Destinies: The Modern Turkish Novel in a Comparative Context* (New York: MLA, 2008), which was translated into Turkish in 2014.